

Poznámka k přepisům

Sanskrt je v této publikaci přepisovaný podle běžného českého úzu, tj. opouští se od používání zvláštních diakritických znamének pro palatály i dentály (t, th, d, n), které jsou zapisované jediným písmenem a palatální i cerebrální „š“ je zapisované také jen tímto jedním českým písmenem.

Čínština se přepisuje podle mezinárodního způsobu transkripce *pinyin*. Čtenář uvyklý českým přepisům může být překvapený, ale výhodou tohoto přepisu je jednotnost v mezinárodním prostředí.

Transkripce tibetštiny (tj. její fonetický záznam) se řídí pravidly zavedenými Josefem Kolmašem. Avšak transliterace (přepis písemného záznamu) se drží nejužívanějšího mezinárodního přepisu (WYLIE 1959). Oproti jeho systému se však upouští od psaní „základních písmen“ slabik (*ming gzhi*) kapitálkami a také od spojování slabik pomlčkou. Ve jménech je tak jednoduše velkým písmenem psané první z nich. Ve starých textech se objevuje znak „převrácené *ki ku*“, tj. obrácený znak pro samohlásku „i“. Ten je přepisovaný kapitálkou jako „I“.